

Универсальные пословицы и их ассимиляция в английском языке

Костерева Екатерина Викторовна

студент 5 курса факультета иностранных языков
Могилевского государственного университета имени А.А. Кулешова
(г. Могилев, Беларусь)
ling-msu@mail.ru

Аннотация. Исследованы универсальные пословицы и их ассимиляция в современном английском языке.

Ключевые слова: английский язык, паремиология, пословица, языковая универсалия, ассимиляция.

Abstract. The article deals with universal proverbs and their assimilation into Modern English.

Keywords: English, paremiology, saying, universal language, assimilation.

В паремиологическом фонде любого языка национальное сочетается с универсальным, что обусловлено общностью человеческой цивилизации и мышления людей, общим культурно-историческим наследием, а также постоянным взаимообогащением языков и культур [2, с. 213]. На основе сравнительного анализа паремиологических единиц выделяется большое количество пословиц, которые употребляются во многих языках. Такие пословицы называются универсальными. Существование универсальных пословиц объясняется не только заимствованиями, но и возникновением из одного источника. Для того чтобы считаться универсальной, пословица должна (1) быть зафиксирована во всех (во многих) языках, (2) этимологически восходить к одним и тем же древним текстовым источникам, (3) отличаться устойчивостью своей семантики во всех (во многих) языках, (4) быть близка по своему лексическому составу во всех (во многих) языках [2, с. 214].

В данном исследовании приводится описание состава и ассимиляции универсальных паремиологических единиц в английском языке. В качестве фактического материала были избраны 144 английские пословицы (латинского, греческого или французского происхождения) и их русские и немецкие аналоги. При отборе английских пословиц обязательным было совпадение основного значения или хотя бы одного из второстепенных значений с аналогичными пословицами в русском и немецком языках.

Английские, русские и немецкие пословицы складывались в разных исторических и культурных условиях. По этому для выражения одной и той же мысли часто использовались разные образы предметов или явлений действительности, которые отражали различный социальный уклад и образ жизни [1]. Например, пословица *A rolling stone gathers no moss* («Катящийся камень мхом

не обростает») в русском языке соответствует пословица *Кому на месте не сидится, тот добра не наживет*, но они совпадают по смыслу. Или пословица *Everybody's business is nobody's business* («Общее дело это ничье дело») имеет русский эквивалент *У семи нянек дитя без глаза*, а в немецком языке звучит как *Zu viele Kocheverderbenden Brei* («Слишком много поваров только портят кашу»), но они также совпадают по смыслу.

Многие пословицы разных народов сходны между собой семантически, по содержанию, а также по внешнему оформлению. Также может наблюдаться полное совпадение значения и языковой формы пословиц или схожий смысл, но различные образы. Некоторые английские пословицы очень похожи на русские и немецкие, например: *Love is blind* (рус. *Любовь слепа*, нем. *Liebe macht blind*), *Better late than never* (рус. *Лучше поздно, чем никогда*, нем. *Besser spatter als nie*) или *The appetite comes with eating* (рус. *Аппетит приходит во время еды*, нем. *Der Appetit kommt beim Essen*) и др. Также есть универсальные пословицы, которые схожи по смыслу, но в которых присутствуют другие образы, например: *Four eyes see more than two* («Четыре глаза видят больше чем два») и рус. *Одна голова хорошо, а две лучше*, нем. *Vier Augensehenmehrals zwei* («Четыре глаза видят больше чем два»). Или *Like master, like man* («Каков хозяин, таков и работник») и рус. *Каков хозяин, такова и собака*; нем. *Wieder Herre, so's Gescherre* («Каков хозяин, такова и упряжь») [3, с. 476].

Ассимиляция универсальных пословиц – это приспособление их в фонетическом, грамматическом, лексическом и синтаксическом отношении к системе принимающего их языка. Степень ассимиляции может быть весьма различной и зависит от того, насколько давно произошло заимствование, произошло ли оно устным путем или через книгу, насколько употребительна пословица и т. д. Процесс ассимиляции может быть настолько глубоким, что иноязычное происхождение пословиц не ощущается носителями английского языка и обнаруживается лишь с помощью этимологического анализа.

По степени ассимиляции пословицы можно дифференцировать на (1) полностью ассимилированные, т. е. соответствующие всем фонетическим, лексическим и синтаксическим нормам языка-реципиента и воспринимаемые говорящими как английские, а не иностранные, (2) частично ассимилированные, т. е. оставшиеся иностранными по своему произношению, написанию или грамматическим формам, (3) частично ассимилированные и обозначающие понятия, связанные с другими странами и не имеющие английского эквивалента. К последней группе относятся названия понятий, связанных с чужеземной национальной культурой (названия разных национальных одежд, жилищ, музыкальных инструментов, званий, профессий, утвари), а также связанных с чужеземной природой (названия животных, растений) и др.: лат. *Timeo Danaos, et dona ferentes* («Бойтесь данайцев, дары приносящих») – англ. *Fear the Greeks bearing gifts* («Бойтесь греков, дары приносящих»).

Степень фонетической ассимиляции может быть различной. Если в английском языке уже были все звуки, из которых состоят заимствованные слова в пословицах, то они воспроизводятся довольно точно; если же были какие-то звуки незнакомые английскому языку, то каждый из них заменялся наиболее близким звуком английского языка: лат. *Experientia docet* («Опыт учит») – англ. *Experience is the best teacher* («Опыт – лучший учитель») [4, с. 147].

Ассимилируясь в английском языке, некоторые слова в пословицах нередко переходили в другую часть речи. Переход в другую часть речи наблюдается в некоторых заимствованиях из французского языка. Так, многие инфинитивы французских глаголов по своему окончанию напоминали английские существительные и становились таковыми: фр. *Mais il n'est chose qui ne fine* («Нет ничего, что не заканчивается») – англ. *Everything has an end* («У всего есть конец») [4, с. 136]. Узнаваемость пословиц-источников обеспечивается сохранением синтаксической структуры, а также аллитерацией со словами источника: лат. *Patientia virtus* («Терпение – добродетель») – англ. *Patience is a virtue* («Терпение – добродетель»). Общий смысл пословицы-источника может сохраняться или изменяться, причем изменение смысла, как правило, связано с заменой ключевых слов источника. В случае изменения смысла прослеживается отказ от устойчивой поведенческой модели, выраженной в пословице, ироническое отношение автора к источнику.

Таким образом, попав в английский язык, универсальные пословицы на протяжении длительного времени подвергались процессу ассимиляции, который заключается в преобразовании их звукового облика, лексического состава и грамматической структуры по внутренним законам английского языка.

Список литературы

1. **Ильина, Е.В.** Сравнительный анализ английских и русских паремий [Электронный ресурс] / Е.В. Ильина // Культура и образование. – 2014. – № 12. – Режим доступа: <http://vestnik-rzi.ru/2014/12/2616> – Дата доступа: 26.05.2016.
2. **Петрушевская, Ю.А.** Универсальное и национальное в паремиологической системе языка / Ю.А. Петрушевская // Даследаванні па германскай і славянскай філалогіі : зборнік навуковых артыкулаў ; пад рэд. Я.Я. Іванова. – Магілёў : МДУ імя А.А. Куляшова, 2015. – Вып. 6. – С. 213–216.
3. **Mieder, W.** *Encyclopedia of World Proverbs* / W. Mieder. – Englewood Cliffs, N.J. : Prentice-Hall, 1986. – 582 p.
4. **Simpson, D.** *The Concise Oxford Dictionary of Proverbs* / D. Simpson, J. Speake. – 3rd Edition. – USA : Oxford University Press, 1998. – 333 p.